

Ninehneki tlahtoltlahkuilol

Nawatl tlen Sierra Negra
iwan Zongolica

Uso la lengua escrita

Náhuatl de la Sierra Negra
y Zongolica



náhuatl • náhuat • nawat • nawatl •
naua • mexicatl • mexicano • náhuatl

Lamatlamachtil tlen tlamachti
Guía para el asesor bilingüe

Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesora o asesor bilingüe de personas indígenas analfabetas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBI o MIBES del MEVyT Indígena, para que reafirmen en ellas las habilidades de lectura y escritura.

Esta Guía consta de seis partes, cuyos títulos son:

- ▣ El módulo *Uso la lengua escrita*
- ▣ Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- ▣ Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
- ▣ El material que forma parte del módulo
- ▣ Apoyo de las actividades del módulo
- ▣ Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

¡Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!

El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del MEVyT Indígena hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este es el último módulo de las rutas MIBI y MIBES del nivel inicial y su propósito es reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.


Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- ▣ La lectura se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.
- ▣ La escritura, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por medio de signos sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.

Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para las rutas MIBI y MIBES, es importante que sigas las siguientes recomendaciones:

- ▣ Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en la lengua náhuatl y después en español.
- ▣ Si el adulto es de la ruta MIBES, entonces utiliza estrategias de anticipación de lectura en español, para que él identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- ▣ Haz uso del conocimiento del español que ya posees.


- 
- ▣ Ten siempre a la mano un diccionario bilingüe para aclarar el significado de alguna palabra o de cómo se escribe.
 - ▣ Ten presente las palabras que tienen significados similares y opuestos.
 - ▣ Ubica las palabras clave en los textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
 - ▣ Trabaja teniendo en cuenta la función de las palabras, es decir, si son nexos o conectores (y, o, pero); si sustituyen a los nombres, o sea son pronombres (yo, tú, él, éste, ése); o bien si indica acción, son verbos, etcétera.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar que la persona realice las actividades que continúan en la Unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla en caso de que se presenten dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarlas para que continúe.

Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que marcarás la forma de aprender y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte de nivel inicial, es diferente a la asesoría en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán de mayor apoyo y orientación en



cada una de las actividades que realicen.
Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben y que les serían de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en este momento todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolverlas.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- 📖 Libro del adulto
- 📖 Antología de *Leyendas y relatos a media voz*
- 📖 Folleto *Juegos con imaginación*



Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. Se parte de lo que es importante para la persona: se revisan las relaciones de las personas con las cosas que les rodean, así como su mundo, el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades encontrará una relación con la primera parte del Folleto *Juegos con imaginación*, es importante

que las personas las realicen, ya que el juego permite a éstas disfrutar más del tema y comprenderlo mejor.

Al final de cada tema se propone leer la Antología de *Leyendas y relatos a media voz*. Es muy importante que usted la tenga a la mano, lea el texto correspondiente y continúe después con sus actividades para que logre los propósitos que cada Unidad pretende cubrir.

Antología de *Leyendas y relatos a media voz*

Está dividida en cuatro partes. La primera contiene leyendas y relatos prehispánicos, con el fin de incrementar el acervo cultural de las personas. La segunda parte está compuesta de leyendas y relatos de la época colonial; la tercera



contiene leyendas y relatos contemporáneos. La última parte incluye hojas en blanco para que las personas jóvenes y adultas escriban las leyendas y los relatos que conozcan. Esta última parte tiene un gran valor, pues está pensada para propiciar la convivencia familiar y con los amigos. Para lograr el éxito en esta tarea, apoya a las personas para que compartan con amistades y familiares la lectura de todos los textos de la Antología.

Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. Consta de dos partes: la primera se refiere a actividades como memoramas, encontrar palabras ocultas, acertijos, adivinanzas, entre otros. En ellas, las personas aplicarán lo que han aprendido sobre la lectura y la escritura para poder resolverlos.

La segunda parte contiene juegos relacionados con las lecturas de la Antología de *Leyendas y relatos a media voz*. Cada juego está enumerado y contiene el nombre de la leyenda o relato que se debe consultar y leer para poder resolverlo.



Para lograr los propósitos de cada Unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto, consultar la Antología y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, estos últimos materiales pueden ser consultados y leídos de manera independiente, en el momento que lo deseen las personas jóvenes y adultas.

Apoyo a las actividades del módulo

Como asesora o asesor bilingüe es necesario conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tan importante labor, no obstante, sabemos que en algunas ocasiones la consulta del material se dificulta. Por ello, te presentamos los propósitos de cada Unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.

Unidad 1. La escritura en la vida diaria

Propósitos:

- ▣ Identificará información básica en algunos documentos importantes.
- ▣ Leerá y escribirá textos cortos con información relacionada con la familia.
- ▣ Utilizará la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir sus actividades y las cosas que le rodean.
- ▣ Escribirá listas de objetos o actividades.

¿Cómo resolver algunas actividades?

Actividad 1. Los documentos y su información

- ▣ Relacione con una línea el documento y la función correspondiente, es decir, el objetivo al que sirven.

Es importante que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan, y también la función que cumplen, por si los tiene en sus casas y no saben en qué momentos utilizarlos. Para ello, deben de resolver esta actividad:

- a) Es una credencial que sirve para votar en las elecciones y también como identificación. Se saca cuando la persona es mayor de 18 años, o sea, al alcanzar la mayoría de edad: Credencial de elector.
- b) Indica la forma en que se han de tomar los medicamentos: Receta médica.
- c) Sirve para registrar las vacunas recibidas: Cartilla de vacunación.
- d) Da constancia de la fecha, hora y certifica quiénes son nuestros padres: Acta de nacimiento.

Actividad 4. ¿Qué documentos son?

- 📄 Revise la información de cada uno de los documentos y marque **Sí**, **No** o **No sé** en los recuadros correspondientes.

Aparecerán tres con diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos, es decir, no toda la información se encuentra textual en el documento, la persona deberá deducirla. Respuestas del recado:

La mamá y la hija viven juntas: **Sí**

La hija busca trabajo: **Sí**

La hija tiene mucha experiencia: **No sé**

Tiene teléfono en casa: **Sí**

Actividad 6. Las palabras y los oficios

- 📄 Relacione el oficio con el texto que corresponde.

Como parte del trabajo de este tema, la persona deberá reconocer algunos nombres de diversos oficios. En esta actividad relacionará columnas del nombre del oficio con las acciones que realizan.

Respuestas:

Yo hago la limpieza en la casa: **Trabajadora doméstica**

Yo ayudo a las personas a estudiar: **Asesor bilingüe**

Yo hago y arreglo ropa: **Costurera**

Yo manejo un camión: **Chofer**

Yo estoy en la construcción: **Albañil**

Yo preparo comida: **Cocinera**

Yo cultivo la tierra: **Campesino**

Actividad 11. La lista y las cosas

📋 Haga una lista de los objetos que necesita para llevar a cabo la actividad seleccionada.

Hacer listas es una forma de organizarse, nos da claridad en lo que debemos tener presente para realizar diversas actividades. Esta actividad pretende que la persona lo haga por medio de diversas situaciones que podrían presentársele en la vida cotidiana. Algunas respuestas que la persona puede tener en esta actividad son:

Cocinar tamales: masa, pollo, carne, agua hervida, hojas que envuelven el maíz, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.

Construir un cuarto: pala, cemento, cal, yeso, ladrillo, tejas.

Construir una prenda de vestir: tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, moldes.

Comprar útiles escolares para su hijo: llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los ya utilizados para su posible reuso.

Unidad 2. Para andar los caminos

Propósitos:

- ▣ Descubrirá los elementos del paisaje, los lugares de su comunidad y su localización en relación con nuestro país.
 - ▣ Reconocerá y utilizará calendarios y croquis para ubicarse en el tiempo y en el espacio.
 - ▣ Leerá y escribirá textos cortos con información sobre su localidad y sus actividades en el tiempo.
 - ▣ Comprenderá y expresará por escrito sus ideas sobre el tiempo.
- ¿Cómo resolver algunas actividades?*

Actividad 14. ¿Cómo llegar a los lugares?

Regresar al mapa de Uxmal y seleccionar la opción que contesta la pregunta.

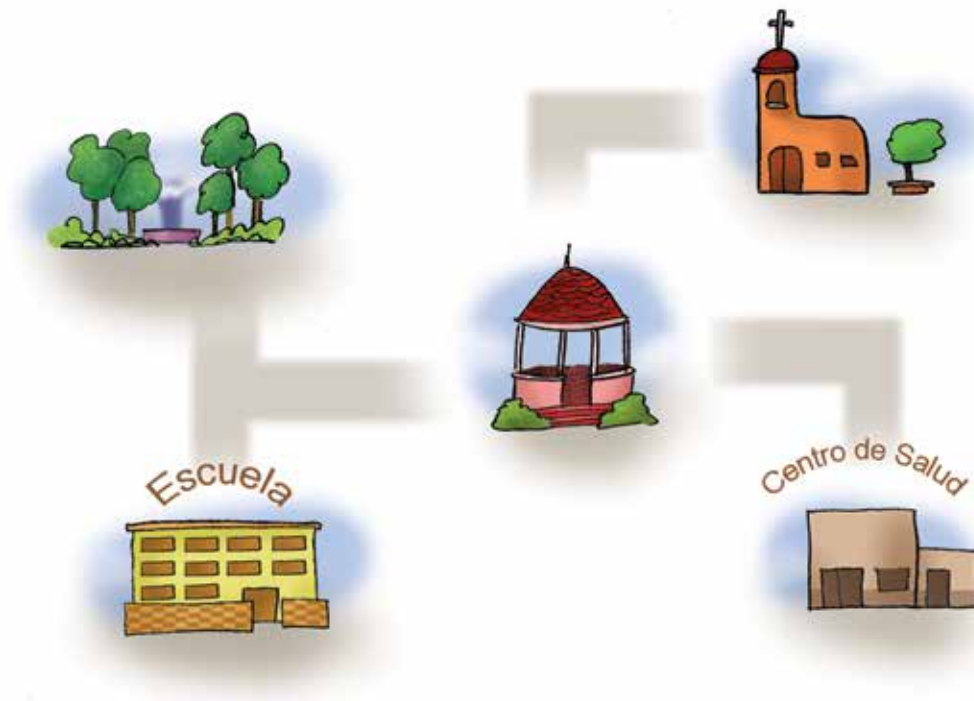
Como parte de la capacidad de describir, está el cómo describir una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta esa capacidad, por medio de las bellezas arqueológicas de nuestro país., Respuestas:

1) derecha; 2) seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, pasar por el Juego de pelota y Pórtico oriente 6) hasta llegar al cementerio; 3) seguir derecho, dar vuelta a la izquierda y seguir el camino hasta llegara la Pirámide.

Actividad 18. Otros estados de mi país

- ▣ Relacione con una línea los estados de la República con los trajes típicos regionales.

Como parte de la diversidad de nuestro país, se encuentran los trajes típicos, los cuales representan costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar los trajes típicos que llegue a identificar con el estado correspondiente; si no reconoce alguno, aquí están las respuestas:



Actividad 20. La localización de lugares

📖 Lea las siguientes oraciones y escriba **Sí** o **No**, según corresponda con la imagen anterior.

Para desarrollar la observación, se encuentra este ejercicio. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen:

1. La escuela está al lado del Centro de Salud: **Sí**
2. El mercado está cerca del panteón: **No**

3. La iglesia está en el centro del pueblo: **Sí**
4. La plaza está entre el panteón y la farmacia: **Sí**
5. El mercado está enfrente de la escuela: **No**

Actividad 22. *Las palabras del tiempo*

Escriba la forma en que se divide cada periodo. Observe el ejemplo.

El tiempo es una parte importante de nuestra vida, con base en él hacemos nuestras actividades y nuestro trabajo, por ello, es importante identificar su división y localizar en cuál nos encontramos, cuál sigue y cuál acaba de suceder. Respuestas:


Días de la semana: lunes, martes, miércoles, jueves, sábado, domingo.

Meses de año: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Estaciones del año: primavera, verano, otoño, invierno.

Cada Unidad contiene una **Autoevaluación**, en la que se encuentran dos apartados:

¿Cómo me sentí? Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Mencíñale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y se reconozca en la forma en que aprendió. Conforme avance en las Unidades, invítala a regresar a la Unidad anterior y a comparar sus respuestas para que identifique sus avances.



Vamos a repasar. En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la Unidad. Al final de la hoja se encuentran las respuestas. Verifica que cuando hayas terminado de resolver las actividades, compare sus respuestas con las del libro.

En la relación de las Hojas de avances debes recordar que es un registro de lo aprendido en cada Unidad. La forma de llenarla es:

- ▣ Juntos, tú como asesora o asesor bilingüe y la persona joven o adulta, deberán trabajar. Así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá decirle en qué se siente fortalecido y en qué necesita repasar.
- ▣ Al terminar cada Unidad, pide que te avise cuando termine cada una de las unidades y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo conforme terminen una Unidad.

Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

La evaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación de la guía para la lengua náhuatl

Leoncio Arrillaga Romero

Natividad Aparicio Santiago

Jesús Arrillaga Méndez

Lizette Arrillaga Méndez

Víctor Hugo Martínez Muñoz

José Colón Gutiérrez

Asesoría académica de la adaptación

Guillermina Duarte Hernández

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz

Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial

Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial

Eliseo Brena Becerril

Felipe Sierra Beamonte

Diseño gráfico y diagramación

María Aurora Arellano Saucedo

Ilustración de portada

Tania Edith Juárez Ceciliano

Diseño de portada

María Isabel Gómez Guízar

Reconocimiento primigenio: El contenido de este módulo tiene como antecedente los materiales producidos en la primera, segunda y tercera edición del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son:

Primera edición. Coordinación académica: Águeda Saavedra Rodríguez. Autoría: Elin Emilsson Ingvarsdottir, Leonor Hernández García, Maricela Patricia Rocha Jaime, Filiberto Herrera Curiel, María Ruiz de Chávez. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz. Revisión editorial: José Luis Moreno Borbolla. Diagramación: Norma García Manzano. Segunda edición. Revisión técnica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Ma. de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Revisión editorial: Laura Sainz Olivares, José Luis Moreno Borbolla. Diseño gráfico: Abraham Menes Núñez. Diagramación: Verónica Rodríguez. Tercera edición. Coordinación Académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, Ma. Eugenia Mendoza Arrubarrena. Diagramación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica MIB 1. Guía para el asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2007.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo ccano@inea.gob.mx para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa. *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe*: 970-23-0191-2

ISBN *Uso la lengua escrita. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIB 1. Guía para el asesor bilingüe. Nínehneki tlahtolflahkuilol.* Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica. MIB 1. Lamatlamachtil tlen tlamachti: 970-23-0685-X

Impreso en México.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
XEHXELOTLATLÍOKOLLI

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.